

# La Chulapona



11  
10/10/2015  
12



# La Chulapona



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

11  
TEMPORADA  
12



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

SECRETARÍA  
DE ESTADO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

Con la Colaboración de:



4  
MAYO  
AL  
3  
JUNIO  
2012

### FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS

(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS, A LAS 18:00 HORAS

FUNCIONES DE ABONO: 24, 25, 26 Y 27 DE MAYO DE 2012

ESTA PRODUCCIÓN SERÁ GRABADA Y RETRANSMITIDA POR RADIO CLÁSICA, DE RNE,  
EN FECHA QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE: [WWW.RNE.ES](http://WWW.RNE.ES)

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES)**

---

© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX. 34 91 523 30 59

[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

TEL. 34 91 524 54 10 FAX. 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA

COORDINACIÓN EDITORIAL: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

ILUSTRACIÓN: PEDRO MORENO

DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: ARGONAUTA DISEÑO

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-14173-2012

NiPO: 035-12-013-6

ISBN: 978- 84-87075-94-0

# La Chulapona

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FEDERICO MORENO TORROBA  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADA EN EL TEATRO CALDERÓN DE MADRID, EL 31 DE MARZO DE 1934

EDICIÓN DE FEDERICO MORENO-TORROBA LARREGLA  
(© HEREDEROS DE FEDERICO MORENO TORROBA, FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW  
EDICIONES MUSICALES AUTOR / INSTITUTO COMPLUTENSE DE CIENCIAS MUSICALES, ICCMU, 2011)

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 1988



Esta reposición es un homenaje al escenógrafo y figurinista MARIO BERNEDO, fallecido en 1993.

# Reparto

(por orden de intervención)

<i>ROSARIO</i>	<b>CARMEN GONZÁLEZ</b> <b>SUSANA CORDÓN</b>	<i>MANOLITO</i>	<b>NERIC FORCADA</b> <b>RAÚL RUIZ</b> <b>PEDRO DE LA TORRE</b>
<i>CHALINA</i>	<b>JESÚS CASTEJÓN</b>	<i>CHICO DE LA TABERNA</i>	<b>JOSÉ VARELA</b>
<i>EMILIA</i>	<b>RAQUEL TORRES</b>	<i>CANTAORA</i>	<b>EVA DURÁN</b>
<i>ORGANILLERO / BORRACHO</i>	<b>JESÚS ALCAIDE</b>	<i>GANADERO</i>	<b>SATURNINO GARCÍA</b>
<i>DON EPIFANIO</i>	<b>GERARDO MALLA</b>	<i>MAESTRO CANSINO</i>	<b>JUAN RUEDA</b>
<i>VENUSTIANA</i>	<b>CHARO REINA</b>	<i>MARAVILLA</i>	<b>MARÍA BRIONES</b>
<i>MANUELA</i>	<b>MILAGROS MARTÍN</b> <b>CRISTINA FAUS</b>	<i>GUADALUPE</i>	<b>SAGRARIO MIELGO</b>
<i>LOLITA</i>	<b>ANA SANTAMARINA</b>	<i>ENCARGADO DEL CAFÉ</i>	<b>JUAN LUIS COBO</b>
<i>SEÑOR ANTONIO</i>	<b>LUIS ÁLVAREZ</b>	<i>DURMIENTE</i>	<b>JESÚS LANDÍN</b>
<i>ASCENSIÓN</i>	<b>ISABEL GONZÁLEZ</b>	<i>PLANCHADORAS</i>	<b>ROSA M<sup>a</sup> GUTIÉRREZ,</b> <b>CARMEN GAVIRIA,</b> <b>PALOMA CURROS</b>
<i>CONCHA</i>	<b>ADA RODRÍGUEZ</b>	<i>ZAPATERO</i>	<b>CARLOS DURÁN</b>
<i>JOSÉ MARÍA</i>	<b>ANTONIO GANDÍA</b> <b>MARCELO PUENTE</b>	<i>HOJALATERO</i>	<b>PEDRO AZPIRI</b>
<i>JUAN DE DIOS</i>	<b>CARLOS CROOKE</b>	<i>CLIENTE</i>	<b>GUSTAVO BERUETE</b>
<i>GUARDIA 1.º</i>	<b>KENI ROLDÁN</b>	<i>VOZ INTERNA</i>	<b>PALOMA SUÁREZ</b>
<i>GUARDIA 2.º</i>	<b>ABEL GARCÍA</b>	<i>GUITARRISTA</i>	<b>JOSÉ MARÍA MOLERO</b>
		<i>INVITADO</i>	<b>IGNACIO DEL CASTILLO</b>

**BAILARINES** **PILAR ARTESEROS, FERMÍN CALVO,**  
**PRIMITIVO DAZA, ESMERALDA MANZANAS,**  
**ANTONIO MARTÍNEZ, CAROLINA POZUELO,**  
**CRISTIAN SANDOVAL Y THAIS SANSEGUNDO**

**FIGURACIÓN** **MAGDALENA AIZPURÚA, ANTONIO ALBUJER,**  
**TERESA CASAS, CAROLA ESKAROLA, JUAN MADRID,**  
**XAVIER MONTESINOS, EVA MUÑOZ, JOSÉ ORTEGA,**  
**JOSÉ MARÍA RUEDA, MARTA SUÁREZ Y JAVIER URIARTE**

# Equipo artístico

DIRECCIÓN MUSICAL  
**MIQUEL ORTEGA**  
**ARTURO DÍEZ BOSCOVICH**

DIRECCIÓN DE ESCENA  
**GERARDO MALLA**

ESCENOGRAFÍA Y FIGURINES  
**MARIO BERNEDO †**

COLABORACIÓN ESPECIAL PARA LA  
SELECCIÓN DEL VESTUARIO  
**MARÍA LUISA ENGEL**

ILUMINACIÓN  
**ERIC TEUNIS**

COREOGRAFÍA  
**GOYO MONTERO**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN  
**CÉSAR DIÉGUEZ**

AYUDANTE DE VESTUARIO  
**ROSA ENGEL**

AYUDANTE DE ILUMINACIÓN  
**LUIS MANFRED**

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD  
DE MADRID**

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**CORO DEL TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

DIRECTOR: **ANTONIO FAURÓ**

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA  
**GERARDO TROTTI Y ASOCIADOS**

REALIZACIÓN DE VESTUARIO  
**CORNEJO**

UTILERÍA  
**HIJOS DE JESÚS MATEOS**



# Estampas de un tiempo perdido: *La Chulapona*

NIEVES DE MINGO

La tarde del 31 de marzo de 1934, el telón del Teatro Calderón se alzaba para descubrir a Felisa Herrero, Selica Pérez Carpio y Vicente Simón, entre otros artistas, presentando ante el público madrileño una nueva zarzuela de Federico Moreno Torroba con libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw: *La Chulapona*, una visión nostálgica de un Madrid finisecular que se paseaba por escena representado por una galería de tipos humanos que, en ese momento, formaban ya parte de la mitología de una ciudad inmersa en un profundo cambio físico y moral. Hoy volvemos a ver, también con cierta nostalgia, el montaje que se estrenó en este mismo teatro en septiembre de 1988 (se puede ver en *deudedé*), que se repuso en 1993, 1997 y 2004, y que visitó las tablas de La Maestranza de Sevilla, el Teatro Campoamor de Oviedo, la Ópera-Comique de París y el Teatro Teresa Carreño de Caracas.

## LO QUE VA DE AYER A HOY

En *La Chulapona*, Madrid se ofrece como el espacio donde pervive un casticismo heredado de antaño cuya construcción mezclaba el recuerdo de lo vivido o contado con una elaboración literaria de la que formaban parte figuras como las protagonistas de *Fortunata y Jacinta* de Pérez Galdós y *La busca* de Baroja, pero también la larga estirpe de saineteros —de ellos Carlos Arniches es sólo el más valorado y, sin duda, el de carrera más dilatada—, que crearon una forma de expresarse que, debido a la continua retroalimentación teatro-público, ya no sabemos si tuvo origen en las calles o en las tablas, pero que popularizó formas, dichos, giros lingüísticos y tipos en los que el público madrileño se seguía reconociendo en 1934. Este casticismo (la frecuencia con la que aparecen los términos «madrileño», «chulapo» o «castizo» es casi abrumadora), destila por todos los poros de *La Chulapona* transformándola en la estilización nostálgica de un espacio, un tiempo y sus ocupantes. Cabría hablar, casi, de una colección de estampas o fotos antiguas que cobrasen vida y volumen gracias a la labor de Romero, Fernández-Shaw y Moreno Torroba.

Durante los primeros años de la II República, los equipos de gobierno del Ayuntamiento de Madrid y el gobierno central comenzaron a diseñar diversos planes de remodelación para la capital que permitieran mejorar los accesos por carretera y ferrocarril y ordenar los núcleos de población periféricos, articulando de forma racional su relación espacial con el centro de la urbe. Se realizó la prolongación de la Castellana y se planeó la construcción del denominado «túnel de la risa», el corredor entre Atocha y Chamartín, proyectado por el Ministerio de Fomento con Indalecio Prieto a la cabeza. Al mismo tiempo, intentaron coordinarse planes urbanísticos diversos que presentaban una ciudad nueva, moderna y más habitable, con espacios verdes, redes de transportes y viviendas unifamiliares. La influencia del Racionalismo era claramente visible en estos planes, impregnados de las ideas que Le Corbusier

presentara en una de sus famosas conferencias en la Residencia de Estudiantes durante su primera visita a Madrid en 1928.

Pero el Madrid de *La Chulapona* es el Madrid de siempre, el que el público espera encontrar, porque refleja los espacios de actividad y sociabilidad tradicionales de las clases populares madrileñas: el taller de plancha, la taberna, los cafés cantantes, y las calles y plazas más típicas: el barrio de la Cava, la Morería, la Plaza de la Cebada y los Viveros de la Villa, uno de los más famosos merenderos de Madrid, junto al río Manzanares. En 1934, y más adelante lógicamente, estos espacios continuaron existiendo y cumpliendo sus funciones, pero en este momento, otro espacio, quizá el más significativo, había venido a sumarse a la lista: el centro de la ciudad que, desde el día mismo de la proclamación de la II República, había adquirido plenamente su carácter de espacio vivible y vivido de relación popular con los acontecimientos políticos, algo que ya nunca perdería. La alegría desbordada de los primeros momentos tras la victoria republicana, dio paso a manifestaciones y huelgas, y al tiempo que se estrenaba *La Chulapona* se gestaba la gran huelga general revolucionaria de octubre de ese mismo año.<sup>1</sup>

Ya dos años antes, en el mismo del estreno de *Luisa Fernanda*, los mismos autores daban voz a esta preocupación por el cambio en la Vila en el entremés *El aguaducho*, representado con motivo de la Fiesta del Entremés que organizaba la Asociación de la Prensa (aunque parece que estrenado en Barcelona en junio del mismo año), en el que Guadalupe Muñoz Sampedro interpretaba a la propietaria de uno de los aguaduchos que el Ayuntamiento hacía desaparecer por poco estéticos y que asegura que Madrid «está mejor pa la gente joven, que no ha conocido lo nuestro. Pa mí [...], que estoy como forastera en este Madrid nuevo, que reconozco que es más grande, más cosmopolita... ,no es eso?, pero que me está diciendo: Cayetana, tú debes morirte, [...] tú no eres de este siglo».<sup>2</sup>

De acuerdo con esta mirada nostálgica a un Madrid que se sentía amenazado por la modernidad —recordemos la frase «Madrid ha muerto, lo mató el fox-trot» que acompaña al paso del entierro de Tomás Bretón en *Rosa de Madrid*, de 1925—, en *La Chulapona* encontramos referencias temporales claras al ayer: alusiones a la Regente María Cristina, a Sagasta, a los duros llamados «amadeos» por tener la efigie de Amadeo I, a los «guindas» o «guindillas», nombre popular dado al primer cuerpo de policía de Madrid, al torero Dominguín, a los veraneos en el Norte o a la figura del cesante (Don Epi lo es), tipo literario habitual en la literatura de finales del XIX. Y en este punto, es inevitable establecer la comparación con otro de los grandes éxitos líricos de 1934: *La del manajo de rosas*, con libreto de Ramos de Castro y Carreño, y música de Pablo Sorozábal. Mientras que *La Chulapona* se refugia en el pasado, *La del manajo de rosas* se desarrolla en el presente y se proyecta hacia el futuro: tranvías, talleres, aviadores, especuladores, mujeres que asisten a conferencias, movilidad social, «English spoken» (pero muy bajito), la gestación de la Segunda Guerra Mundial, etc. diferencian claramente ambas obras, ya desde la acotación inicial que en *La Chulapona* reza:

1. A este respecto, ver S. Juliá: *Madrid 1931-1934. De la fiesta popular a la lucha de clases*. Madrid, Siglo XX, 1998.

2. F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El aguaducho*. Madrid, La Farsa, 30 de septiembre de 1933, p. 68. La obra carece de separación por escenas, pero se trata de la última.

«En el taller de plancha de Manuela, en el popular barrio de la Cava, las oficiales, Rosario y Emilia cantan, planchan y bailan al son de un organillo».<sup>3</sup>

Junto a ello, la referencia visual inmediata, en el telón de foro, a la Plaza de la Cebada, con el Mercado que subsistió hasta los años sesenta del siglo XX y, enfrente, la antiquísima iglesia de Nuestra Señora de Gracia, antiguo Humilladero, que había desaparecido al reformar la plaza en 1910. Mientras, en *La del manojo de rosas*:

«Plazoleta de un barrio aristocrático de Madrid, con perspectiva de rascacielos».<sup>4</sup>

Siguiendo con la oposición *La Chulapona* / *La del manojo de rosas*, en ambas obras aparecen personajes femeninos con garra y un cuadro de secundarios que ahora denominaríamos «de lujo», enfrascados en diversos lances dinerarios y amorosos, destacando los magníficos Don Epifanio y Espasa respectivamente.

Manuela, «la Chulapona», es el epítome de «la mujer de rompe y rasga», a la que siempre acompañan unas características físicas determinadas: hembra guapetona, de verbo fácil y dinámico, limpia y «honrá» a carta cabal, como lo fuera su referente Mari Pepa, generosa y decidida. Manuela es, además, una obrera cualificada y para más señas empresaria, ya que es la propietaria y directora del taller de plancha.

Se desconoce la dimensión exacta de la actividad femenina en talleres de plancha y costura, en obradores y tiendas en los años en que se ambienta *La Chulapona*, pero era una salida profesional natural para aquellas jóvenes de las clases populares poseedoras de unos conocimientos prácticos que, a modo de «formación profesional» de la época, las convertían en obreras cualificadas y les permitían ganarse la vida honradamente, ya que no formaban parte ni del proletariado más pobre —cuyas mujeres se ganaban la vida con tareas menos delicadas—, ni de las clases ociosas que educaban a sus mujeres para tocar el piano, dibujar y hablar algo de francés.<sup>5</sup> Sin embargo, en 1934 las cosas habían empezado a cambiar para las mujeres. Las nuevas mujeres de «rompe y rasga», (como Ascensión y Clarita en *La del manojo de rosas*) además de cuidar de su familia y trabajar, ya podían votar, la Constitución de 1931 les había reconocido la igualdad *de iure* y muchas de ellas formaban parte de la Liga Antifascista y asistían a las sesiones de los Ateneos Libertarios.

Todo esto es significativo, porque es uno de los elementos que acerca el panorama nostálgico a la mujer de 1934: Manuela es una mujer de clase baja que se ha abierto camino ella sola en medio de una situación familiar complicada y eso se nota en su carácter y en la decisión con que afronta las cosas. De este modo, cuando la trama se desliza hacia un final dramático que nada tiene que ver con el género chico, al saber que Rosario espera un hijo de José María, exclamará «¡Me preocupo por si es niña!», haciendo de todo su pasado un arma desde la que defender la vida que llega a costa del propio sacrificio. De esta manera, la mujer de finales del siglo XIX avanza hacia

3. F. Romero y G. Fernández-Shaw. *La Chulapona*. Madrid, Teatro de la Zarzuela-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2004.

4. F. Ramos de Castro y A.C. Carreño. *La del manojo de rosas*. Barcelona, Cisne, s.a.

5. A este respecto ver N. de Mingo: «La escuela de Palacio», *Historia* 16, N.º 222, 1994, pp. 35-38.

el espectador de 1934 en una conciencia incipiente de lo que hoy llamamos profusamente «género», dotando a la estampa nostálgica, dijéramos en sepia y rosa, de un elemento de actualidad que sin duda tuvo también parte en el éxito de la obra y que la conecta con la alabanza del trabajo, procedente de la narrativa de Galdós y Baroja, que vemos, por los mismos años, en títulos como *La rosa del azafrán* o *La del manojo de rosas*.

Sin embargo, aquella mujer que, como la propia Manuela, era capaz de manejarse a su antojo, dirigir un negocio, cuidar de su parentela y dejarse llevar por el amor, tenía los días contados: el Franquismo impondría otro modelo de mujer recatada en sus formas, reposo del guerrero, esposa y madre, que tendrá su reflejo también en la zarzuela de postguerra, en títulos como *La eterna canción* o *Don Manolito*, ambas con música de Sorozábal.

#### DE LA EVOCACIÓN SONORA

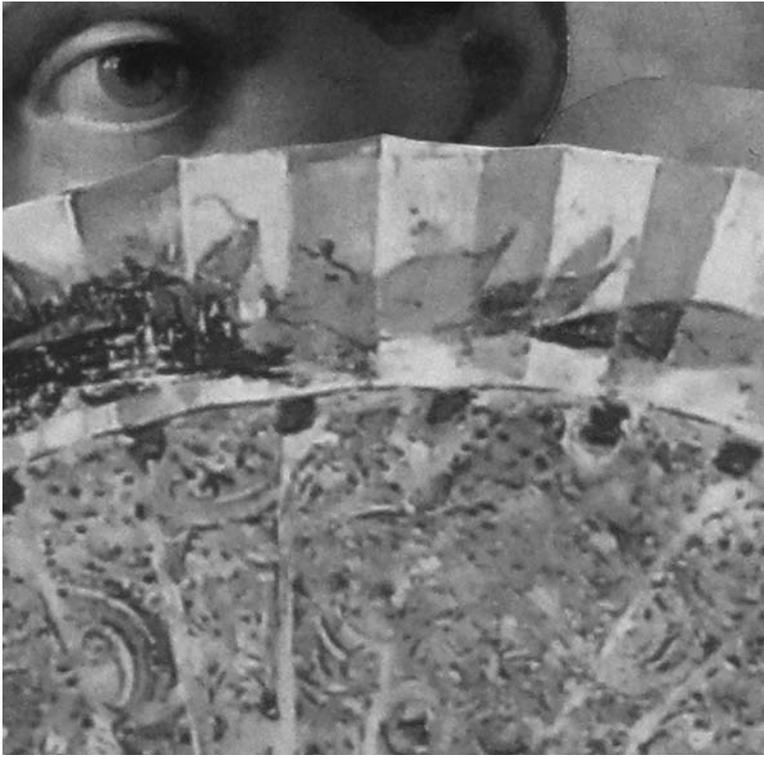
Desde un punto de vista musical, *La Chulapona* supone el compendio de algunos de los elementos más características de las zarzuelas de ambiente madrileño. De hecho, al referirse a ella, Julián García León la calificó de «pastiche», bien que eliminando cualquier connotación negativa a dicho término.<sup>6</sup> Así la obra se abre con un ritmo de seguidilla, como *El bateo*, que se mezcla con la frase de *El dúo de «La africana»* que cantan las planchadoras en una metarreferencia musical a mayor gloria no precisamente de Meyerbeer, sino de Fernández Caballero y Echegaray. Inmediatamente entra en escena el organillero Chalina al que las jóvenes convencen para que toque y que, de acuerdo con la orquesta, se arranca con una mazurca. La presencia del organillo y su sonido en escena —el libro señala que, de ser posible, ejecute la música el propio organillo y no la orquesta— remiten también a un ayer que el público reconoce y celebra, pero supone, teatralmente y orquestalmente hablando, una verdadera novedad, al hacer concertar al instrumento callejero con la orquesta presente en el foso del teatro. A partir de aquí y tras la entrada de Manuela en escena con un chotis y un pasacalle, se desata la evocación marcada por el ritmo de la habanera que gira en torno al dúo del «pañuelito blanco», con su referente inevitable en otro famosísimo dúo, el de *La verbena de la Paloma*, estructurado, igualmente en pregunta-respuesta.

En el otro polo, la música del flamenco que se canta en el Café de Naranjeros se ayuda en la ambientación una o dos guitarras, instrumento que Moreno Torroba conocía muy bien. Si la presencia de una cantaora recuerda a *La verbena de la Paloma* de nuevo, el empleo de la guitarra y su uso como fondo para la romanza de José María, que responde con sus coloraturas a los quejios de la cantaora, marcan una forma nueva, en nada sumiso a los modelos que el ambiente marca; lo mismo cabe decir del empleo de la trompeta con sordina en el chotis del tercer acto «¿Me hace *usté* el favor / reina de *Madri*?»

Finalmente, en el desarrollo musical y argumental de la obra subyacen dos elementos fundamentales: la nostalgia y la pérdida. A no mucho tardar, mazurcas y pasacalles se transformarían en himnos de guerra y marchas militares. Quizá por ello el Madrid de 1934 celebró el estreno de *La Chulapona* como aferrándose a aquello que creyó haber sido e intuía que nunca más volvería a ser.

---

6. J. García León, «La Chulapona, alegoría y homenaje a la zarzuela decimonónica», *La Chulapona*. Madrid, Teatro de la Zarzuela-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2004, pp. 9-17.



# Argumento

## Primer Acto

En el taller de plancha de Manuela, en el popular barrio de la Cava, las oficialas Rosario y Emilia planchan, cantan y bailan al son de un organillo, acompañadas por el Chalina. Llega Manuela, la maestra del taller, la chulapona, muy simpática y querida por todo el barrio. También aparece el Señor Antonio, propietario del vecino Café de Naranjeros, viudo, que corteja a Manuela a pesar de la diferencia de edad entre ambos. Don Epifanio entra perseguido por la prestamista Venustiana, madre de Rosario. Para contener a Venustiana, Manuela le entrega un mantón de Manila como fianza. Más tarde llega José María, novio de Manuela, y ambos entablan un divertido diálogo de amor, bajo la mirada de envidia de Rosario. Cuando José María ha salido, Rosario hace dudar a Manuela de la fidelidad de su prometido, y ésta marcha inmediatamente a la calle dispuesta a comprobarlo. José María vuelve al taller en busca de Manuela, Rosario aprovecha para declararle su amor y luego echarse a llorar. José María la consuela y en esta actitud les sorprende Manuela.

## Segundo Acto

### CUADRO PRIMERO

Por una plazuela del barrio de la Morería pasa la gente, muy alegre, camino de los toros. Juan de Dios, hermano de Manuela, no tiene dinero para asistir a la corrida y se finge ciego para conseguirlo: toca la guitarra y canta unas guajiras acompañado por su hijo Manolito. Manuela aparece y se acerca a la casa de Venustiana para pagar la deuda de Don Epifanio y recuperar su mantón de Manila. Allí se encuentra no sólo a la prestamista, sino a José María y a Rosario,

que se disponen a ir juntos a los toros, luciendo ella el mantón de Manuela. Tras echar en cara a Rosario querer presumir con su mantón y con su hombre, Manuela paga a Venustiana y recupera su mantón.

### CUADRO SEGUNDO

Ante la fachada del Café de Naranjeros, en la Plaza de la Cebada, un café donde se canta flamenco. Llega Rosario, muy preocupada, y pregunta por José María, a quien hace ocho días que no ha visto, pero se va sin obtener noticia alguna. Al poco rato llega José María, que acude al establecimiento para olvidar a su verdadero amor: Manuela.

### CUADRO TERCERO

Dentro del café, lleno de tipos pintorescos, sigue la juerga. Llega Manuela, a traer su regalo de boda para Emilia, la hija del Señor Antonio, que se va a casar. En realidad, es una excusa para ver a José María, con el que se encuentra al ir a salir. Tras una breve discusión, la pareja se reconcilia ante la decepción del Señor Antonio.

## Tercer Acto

En los Viveros de la Villa se celebra la boda de Emilia. Los invitados la festejan cantando y bailando el chotis. Rosario se acerca a José María y le pide que vuelva con ella, porque está embarazada de él. José María se resiste, pero Manuela, enterada del conflicto, decide sacrificar su amor por José María y ofrece su mano al Señor Antonio.

# Synopsis

## Act One

In the ironing workshop run by Manuela, in the working class neighbourhood of La Cava, the ironing ladies Rosario and Emilia are ironing clothes, singing and dancing to the sound of a barrel organ, accompanied by El Chalina. Manuela, the workshop supervisor arrives. She is a typical Madrid lady who is cheery and well loved throughout the neighbourhood. Señor Antonio, owner of the nearby Café de Naranjeros also appears. He is a widower who courts Manuela in spite of the age difference between them. Don Epifanio comes in, hounded by the money lender Venustiana, mother of Rosario. In order to keep Venustiana at bay, Manuela hands a Manila shawl over to her in pledge. Later José María, Manuela's fiancé arrives and they both launch into an amusing love dialogue, under the envious gaze of Rosario. When José María has left, Rosario makes Manuela doubt the faithfulness of her fiancé, and she immediately strides out into the street, in order to put him to the test. José María returns to the workshop looking for Manuela; Rosario takes advantage to declare her love to him and then breaks down in tears. José María consoles her and is caught thus by Manuela.

## Act Two

### SCENE ONE

People are walking through the Morería neighbourhood, most merrily on the way to the bullfight. Juan de Dios, brother of Manuela, has no money to attend the bullfight and pretends he is blind to try to get in: he plays the guitar and sings some guajiras accompanied by his son Manolito. Manuela appears and draws near to the house of Venustiana to pay off Don Epifanio's debt and get back her Manila shawl. There she

finds not only the money lender, but also José María and Rosario, who are getting ready to go to the bullfight together, she wearing Manuela's shawl. After giving Rosario a dressing down for wanting to strut about in her shawl and with her man, Manuela pays Venustiana and gets back her shawl.

### SCENE TWO

Rosario arrives, highly worried, before the façade of the Café de Naranjeros, in the Plaza de la Cebada, a singing cafeteria where flamenco shows take place, and she asks for José María, who she has not seen for eight days, but she leaves without getting any news whatsoever. Shortly thereafter, José María comes to the establishment to forget his true love: Manuela.

### SCENE THREE

Inside the café, full of picturesque characters, the merry-making continues. Manuela arrives, to bring a wedding present for Emilia, the daughter of Señor Antonio, who is to be wed. In fact, it is an excuse to see José María, who she runs into when she is about to leave. After a short argument, the couple are reconciled, to the disappointment of Señor Antonio.

## Act Three

Emilia's wedding is taking place in the City Nursery Gardens. The guests celebrate by singing and dancing the chotis. Rosario comes up to José María and asks him to return with her because he has made her pregnant. José María is reluctant, but Manuela, having heard of the dilemma, decides to sacrifice her love for José María and offers her hand to Señor Antonio.

# Orden de los números musicales

## Primer Acto

### INTRODUCCIÓN Y N.º 1 (*NO CANTES MÁS LA AFRICANA ...*)

ROSARIO, CHALINA, EMILIA Y OFICIALAS

### N.º 1B. MAZURCA «LAS CHICAS DE MADRÍ» (*YO QUE CON LAS DAMAS...*)

CHALINA, ROSARIO Y OFICIALAS

### N.º 2. CHOTIS (*CRÉI QUE NO VENÍA...*)

MANUELA, ROSARIO Y OFICIALAS

### N.º 2B. PASACALLE «COMO SOY CHULAPONA»

(*AL PASAR POR LA CALLE DE CALATRAVA*)

MANUELA Y OFICIALAS

### N.º 3. TERCETO (*¿SE PUEDE PASAR, PALOMA?*)

MANUELA, ROSARIO Y JOSÉ MARÍA

### N.º 4. PELEA (*¡MECACHIS! ¡QUÉ VOCES!...*)

MANUELA, VENUSTIANA, JUAN DE DIOS, CHALINA, DON EPIFANIO, GUARDIAS Y CORO

### N.º 5. DÚO-HABANERA (*ESE PAÑUELITO BLANCO...*)

ROSARIO Y JOSÉ MARÍA

### N.º 5B. HABLADO SOBRE LA MÚSICA (*SUÉLTAME, JOSÉ MARÍA...*)

MANUELA, ROSARIO Y JOSÉ MARÍA

## Segundo Acto

### CUADRO PRIMERO

### N.º 6. INTRODUCCIÓN Y GUAJIRA (*¡VÁLGAME SAN PEDRO! / EN LA HABANA HAY UNA CASA...*)

MANOLITO, JUAN DE DIOS, DON EPIFANIO, CHICO Y CORO

### N.º 7. PASACALLE, ESCENA Y CHOTIS-HABANERA

(*¡VAMOS, QUE ES TARDE! / ¿DÓNDE VA PRESUMIENDO LA SAL MORENA? / DÍGALE USTÉ A LA ROSARIO*)

MANUELA, ROSARIO, VENUSTIANA, JOSÉ MARÍA, CHALINA, JUAN DE DIOS,

SEÑOR ANTONIO, VECINOS, VECINAS, MUCHACHAS Y CORO GENERAL

## CUADRO SEGUNDO

### N.º 7Bis. NOCTURNO Y PETENERA (*SERRANO, ¿QUIÉN TE CAMELA?*)

CANTAORA, BORRACHO Y JUAN DE DIOS

### N.º 8. ROMANZA (*TIENES RAZÓN, AMIGO...*)

JOSÉ MARÍA Y CANTAORA

## CUADRO TERCERO

### N.º 9. BULERÍAS, TANGUILLO Y ZAPATEADO

(*SI ME DICES QUE ME QUIERES...*)

CANTAORA Y JALEADORAS

### N.º 10. TERCETO (*DÉJEME, SEÑOR ANTONIO...*)

MANUELA, JOSÉ MARÍA Y SEÑOR ANTONIO

### N.º 10 Bis. INTERMEDIO (INSTRUMENTAL)

## Tercer Acto

### N.º 11 . INTRODUCCIÓN (*¡ÁNDE, SEÑOR RETRATISTA...!*)

MANUELA, ROSARIO, EMILIA, JOSÉ MARÍA, SEÑOR ANTONIO,  
DON EPIFANIO, AGUSTÍN Y CORO

### N.º 11B. CHOTIS (*¿ME HACE USTÉ EL FAVOR...?*)

TODOS LOS ASISTENTES A LA BODA

### N.º 12. DÚO (*NO ES QUE TE QUIERA BESAR...*)

MANUELA Y ROSARIO

### N.º 12A. HABLADO SOBRE LA MÚSICA Y FINAL

(*SE LO DIRÉ A LA FAMILIA...*)

MANUELA, JUAN DE DIOS Y SEÑOR ANTONIO



*RETRATO DE FEDERICO MORENO TORROBA.*  
FOTOGRAFÍA, H. 1935, DETALLE. AGENCIA EFE (MADRID)

# Cronología

## Federico Moreno Torroba

RAMÓN REGIDOR ARRIBAS

- 1891** Nace el 3 de marzo en Madrid, en la calle de la Montera. Es hijo de José Moreno Ballesteros, excelente organista, director y compositor, y de Rosa Torroba.
- 1904** Su padre es nombrado profesor de órgano del Real Conservatorio de Música de Madrid.
- 1905** Tras haberse iniciado en los estudios musicales con su padre, ingresa en el Conservatorio de Música de Madrid, donde será alumno de Conrado del Campo.
- 1910** Concluye sus estudios en el Conservatorio de Música de Madrid.
- 1912** Es crítico musical del diario *Informaciones* de Madrid. Estrena en colaboración con su padre *Las decididas* (27-V), fantasía en un acto, libro de Tomás Rodríguez Alenza, en el Teatro de Lara.
- 1915** Empieza a dedicarse de lleno a la composición.
- 1918** Gana un premio de composición con el poema sinfónico *La ajorca de oro*, inspirado en una leyenda de Bécquer, que estrena Enrique Fernández Arbós con su Orquesta Sinfónica.
- 1919** Estrena el poema sinfónico *Zoraida* y sus *Cuadros castellanos* para orquesta, que da a conocer la Orquesta Filarmónica dirigida por Bartolomé Pérez Casas.
- 1920** Compone *La leyenda de Santa Cecilia*, entre otras obras sinfónicas. Estrena *Cuidado con la pintura* (12-V), zarzuela en un acto, en el Music-Hall, y *Las fuerzas ocultas* (15-VI), humorada en un acto, en el Teatro de La Latina, ambas sobre libro de Antonio Plañiol, y *Artistas para fin de fiesta* (28-XII), zarzuela en un acto, libro de Miguel Mihura y Ricardo González del Toro, en el Teatro de Lara.
- 1923** Compone *Sonatina*, para guitarra y orquesta. En colaboración con Ernesto Pérez Rosillo, estrena *La mujer de nieve* (8-XII), zarzuela en tres actos, libro de Pedro Muñoz Seca y Pedro Pérez Fernández, en el Teatro Cómico.
- 1925** Estrena *Una intriga de amor* (I), zarzuela en dos actos, libro de Fernando Luque y Antonio Plañiol, en el Teatro Tívoli de Barcelona; *La Virgen de mayo* (14-II), ópera en un acto, libreto de Paul Max y Fernando Luque, en el Teatro Real (el último estreno del coliseo antes de su cierre); *La caravana de Ambrosio* (28-V), capricho africano en dos actos, libro de Fernando Luque y Enrique García Álvarez, y *La mesonera de Tordesillas* (30-X), su primer gran éxito, zarzuela en tres actos, libro de Rafael Sepúlveda y José Manzano, éstas dos en el Teatro de la Zarzuela. En unión de Pablo Luna, se convierte en empresario del Teatro de la Zarzuela, nombrado por el general Miguel Primo de Rivera. Contrae matrimonio con Pilar Larregla, hija del conocido compositor Joaquín Larregla.
- 1926** Estrena *La Mariblanca* (4-III), zarzuela en dos actos, libro de Ricardo González del Toro y Ricardo Hernández Bermúdez, en el Teatro de la Zarzuela; *Colasín o El chico de la cola* (6-V), sainete en dos actos, libro de Enrique Calonge y Rafael Sepúlveda, y *La pastorela* (10-XII), en colaboración con Pablo Luna, zarzuela en tres actos, libro de Fernando Luque y Enrique Calonge, éstas dos en el Teatro de Novedades.
- 1928** Estrena *La marchenera* (7-IV), zarzuela en tres actos, libro de Ricardo González del Toro y Fernando Luque, con gran éxito en el Teatro de la Zarzuela, y *Cascabeles* (20-XII), zarzuela en dos actos, libro de José M. Martín y José Tellaeché, en el Teatro de Apolo.

- 1929** Estrena *Baturra de temple* (5-XI), zarzuela en dos actos, libro de Víctor Redondo del Castillo, en el Teatro Circo de Zaragoza.
- 1930** Convierte en ópera en dos actos la zarzuela de Gerónimo Giménez *La tempranica*, estrenándola en el Teatro Calderón (VI) con el título de *María la tempranica*, adaptación del libro por Ricardo González del Toro. Es empresario del Teatro Calderón.
- 1932** Estrena su obra más famosa, *Luisa Fernanda* (26-III), comedia lírica en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, y *Azabache* (18-VIII), sainete lírico en tres actos, libro de Antonio Quintero y Pascual Guillén, ambas en el Teatro Calderón. En Barcelona, estrena *El aguaducho* (VI), entremés en un acto, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw.
- 1933** Estrena *Xuanón* (2-III), comedia lírica en dos actos, libro de José Ramos Martín, en el Teatro Calderón, y *Ayer y hoy* (X), zarzuela en un acto, libro de Luis Calvo y Antonio Palacios, en Barcelona. El 30 de noviembre nace su hijo Federico.
- 1934** Estrena con gran éxito *La Chulapona* (31-III), una joya, comedia lírica en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro Calderón. En febrero, es elegido académico de Bellas Artes, para ocupar la vacante de José Tragó.
- 1935** El 21 de febrero ingresa en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando con el discurso *El casticismo y lo castizo*, contestándole el crítico de *ABC* Ángel María Castell. Estrena *Paloma Morena* (7-XI), zarzuela en tres actos, libro de Francisco Serrano Anguita y José Tellaache, en el Teatro Colón de Buenos Aires.
- 1936** Estrena *La boda del señor Bringas o Si te casas la pringas* (2-V), sainete madrileño en tres actos, libro de Francisco Ramos de Castro y Anselmo C. Carreño, en el Teatro Calderón, y *Sor Navarra* (7-XII), zarzuela en tres actos, libro de Luis Francisco Tejedor y José Muñoz Lorente, en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián.
- 1938** Estrena *Oro de ley* (XI), sainete en dos actos, libro de Luis Candela Gallego, Manuel Merino y Manuel de Góngora, en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián.
- 1939** Estrena *El maleficio* (30-XI), zarzuela en tres actos, libro de los hermanos Álvarez Quintero, en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, y *Monte Carmelo* (17-X), la obra mejor valorada musicalmente por su autor, comedia lírica en tres actos, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro Calderón.
- 1940** Estrena *Tú eres ella* (26-IV), comedia musical en tres actos, libro de José Muñoz Lorente y Luis Francisco Tejedor, en el Teatro Calderón, y *Escalera de color* (4-IX), comedia en tres actos, libro de Leandro Navarro, en el Teatro Poliorama de Barcelona.
- 1941** Estrena *Maravilla* (12-IV), comedia lírica en tres actos, libro de Luis Fernández Ardavín, en el Teatro Fontalba.
- 1942** Estrena *La caramba* (20-IV), zarzuela en tres actos, libro de Luis Fernández Ardavín, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1943** Estrena *La ilustre moza* (3-III), zarzuela en tres actos, libro de Luis Francisco Tejedor y Luis Muñoz Lorente, en el Teatro Tívoli de Barcelona.
- 1944** Estrena *Polonesa* (27-I), comedia lírica en tres actos, libro de Adolfo Torrado y José María Arozamena, basándose en la vida de Chopin, y *La niña del cuento* (20-V), sainete en dos actos, libro de Francisco Ramos de Castro y Anselmo C. Carreño, ambas en el Teatro Fontalba.
- 1945** Estrena *Baile de trajes* (6-VI), zarzuela en tres actos, libro de Luis Fernández Ardavín y Juana Serrano Gala, en el Teatro de la Zarzuela.

- 1946 Estrena *Lolita Dolores* (20-IV), zarzuela en tres actos, libro de Arturo Cuyás de la Vega y José Vega Lastra, y *El duende azul* (22-V), en colaboración con Joaquín Rodrigo, opereta en dos actos, libro de Eduardo Castell y Rafael Vilaseca, ambas en el Teatro Calderón.
- 1947 Estrena *Los laureles o Soy el amo* (10-V), sainete en tres actos, libro de Luis Francisco Tejedor y José Muñoz Lorente, en el Teatro Fuencarral.
- 1948 Estrena *La niña del polisón* (14-VII), zarzuela en tres actos, libro de Leandro Navarro y Fernando de Lapi Medina, en el Teatro Calderón de Barcelona.
- 1949 Estrena *El cantar del organillo* (16-IV), zarzuela en tres actos, libro de Luis Fernández Ardavín, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1951 Estrena *El tambor del Bruch* (19-X), zarzuela en tres actos, libro de Ignacio F. Iquino y Francisco Prada, en el Teatro Borrás de Barcelona.
- 1952 Estrena *Las matadoras* (12-IV), comedia musical en dos actos, libro de Luis Fernández de Sevilla y Luis Francisco Tejedor, y *Sierra Morena* (13-XII), opereta en tres actos, libro de Luis Fernández Ardavín, ambas en el Teatro de La Zarzuela.
- 1954 Estrena *A lo tonto, a lo tonto* (2-X), revista en dos actos, libro de Leandro Navarro y V. De l'Hotellerie Falloise, en el Teatro Principal de Alicante.
- 1956 Estrena *Bromas y veras de Andalucía*, ópera de cámara, en el Ateneo madrileño.
- 1957 Estrena *María Manuela* (1-II), zarzuela en tres actos, libro de Rafael y Guillermo Fernández-Shaw, en el Teatro de la Zarzuela.
- 1959 Compone *Concierto de Castilla*.
- 1960 Estrena *Baile en Capitanía* (16-IX), zarzuela en tres actos, libro de Agustín de Foxá, en el Teatro e La Zarzuela.
- 1961 Estrena *El rey de oros* (19-IV), comedia musical en tres actos, libro de Luis Fernández de Sevilla y Luis Francisco Tejedor, en el Teatro Cómico, y *Colomba* (14-XII), en colaboración con Fernando Moraleda, comedia musical en dos actos, libro de José María Arozamena y Luis Tejedor, en el Teatro Alcázar.
- 1965 Viaja por América del Sur presentado sus obras. Estrena *Rosaura* (12-III), zarzuela en dos actos, libro de Luis Francisco Tejedor, en el Teatro Colón de Bogotá.
- 1974 Compone *Diálogo para guitarra y orquesta*.
- 1975 Es elegido presidente de la Sociedad General de Autores de España (SGAE), que ocupará hasta su muerte. En mayo fallece su mujer.
- 1976 Compone *Concierto flamenco*.
- 1977 Compone *Concierto ibérico*, para cuatro guitarras y orquesta.
- 1979 Compone *Fantasia castellana*, para piano y orquesta.
- 1980 Estrena *El poeta* (19-VII), ópera en dos actos, libro de José Méndez Herrera sobre José de Espronceda, en el Teatro de la Zarzuela, con Plácido Domingo, Ángeles Gullín, Carmen Bustamante y Antonio Blancas.
- 1982 Estrena su ballet *Don Quijote*. Concluye un *Concierto para guitarra*. Recibe la Medalla de Oro de la Villa de Madrid. El 25 de agosto sufre una embolia cerebral, con infección urinaria y pulmonar. El domingo 12 de septiembre fallece a las nueve horas en la Clínica Rúber de Madrid. La capilla ardiente es instalada en la sede de la Sociedad General de Autores. El entierro se efectúa el día 13, a la una menos cuarto de la tarde, contándose entre los asistentes la Ministra de Cultura, Soledad Becerril, músicos e intérpretes. Es inhumado en la Sacramental de San Justo de Madrid, en el patio de Santa Gertrudis, sección baja, nicho de adultos lateral, paso cubierto, n.º 9.



# Biografías



**CARMEN GONZÁLEZ**  
SOPRANO  
ROSARIO

Realizó sus estudios en el Conservatorio de Madrid con María Luisa Castellanos. Tras cantar diversos papeles de zarzuela, debuta con *La bohème* (Musetta), Zerlina de *Don Giovanni* y *La traviata*, en La Zarzuela. Más tarde, llegaron *L'elisir d'amore*, *Il matrimonio segreto*, *Il turco in Italia* y *Guglielmo Tell*. Ha compartido escenario en una gira de conciertos con Plácido Domingo interpretando zarzuela y ópera, y también junto a Luis Lima con la Orquesta del Metropolitan. Es invitada por Domingo a la Ópera de Washington DC para cantar *Doña Francisquita*, producción que repite en varias ocasiones en La Zarzuela. Desde entonces ha cantado los papeles principales de zarzuelas como *Don Gil de Alcalá*, *El Gato Montés*, *El barberillo de Lavapiés*, *Jugar con fuego*, *El niño judío*, *Luisa Fernanda*, *El rey que rabió*, *Maruxa*, *La canción del olvido*, *La Generala*, o *La tabernera del puerto*. En su repertorio también constan óperas contemporáneas como *The Medium* de Menotti y los estrenos de *Sin demonio no hay fortuna* y *Belisa*, todas ellas en este Teatro de la Zarzuela. En el campo del oratorio ha interpretado *Ein deutsches Requiem* de Brahms y *la Petite Messe Solennelle* de Rossini. En la temporada 2009-2010, intervino en una gira mundial de *Pan y toros* de Barberi, dirigida por Emilio Sagi, y cantó *La tabernera del puerto* y *Los diamantes de la corona* en este Teatro de la Zarzuela.



**SUSANA CORDÓN**  
SOPRANO  
ROSARIO

Estudia canto en Alicante y en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Completa su formación con Victoria de los Ángeles, Montserrat Caballé, Miguel Zanetti, Wolfram Rieger y Dolora Zajick. Ha cantado tanto en Viena, París, Reims, Bratislava, Lisboa, Roma, Nápoles, México, etcétera, como en todos los grandes teatros y salas de concierto de España. Ha dado vida a papeles como Berta en *Il barbiere di Siviglia*, Juliette en *Die tote Stadt*, la Baronessa Irene en *La vera costanza*, Zerlina en *Don Giovanni*, la Femme Grecque en *Iphigénie en Tauride* (con Plácido Domingo), Marola en *La tabernera del puerto*, Rosa en *El rey que rabió* o Carolina en *Luisa Fernanda* (la temporada pasada en La Zarzuela y en la presente en La Maestranza), entre otros. Ha participado en grabaciones y retransmisiones como *Il barbiere di Siviglia* con Juan Diego Flórez, *Voces de zarzuela*, *España dentro a fuera* (interpretando obras de Julio Gómez), *No Seasons*, junto a Ara Malikian o *La bruja* de Chapí para Deutsche Grammophon. Acaba de grabar *God's Sketches* de Jorge Grundman con el Cuarteto Brodsky, obra que se lanza en mayo de 2012. Ha trabajado bajo la dirección musical de A. Zedda, P. Steinberg, T. Hengelbrock, S. Fujioka, R. Rizzi, C. Hodwood, M. Roa, J. López Cobos y la escénica R. Carsen, E. Ichikawa, P. Arlaud, C. Loy, E. De Capitani, E. Sagi, L. Olmos.



**JESÚS CASTEJÓN**  
ACTOR-CANTANTE  
CHALINA

Nace en Barcelona y estudia Conservatorio de Madrid. Tiene en su haber más de setenta títulos como actor y cantante de ópera y zarzuela, de entre los que ha representado recientemente *Chateaux Margaux*, *La viejecita* o *Candide*. Como actor ha participado en montajes teatrales (*Comedia sin título* de García Lorca, *Lope de Aguirre*, *traidor* de Sanchis Sinisterra. *Marat-Sade* de Peter Weiss, *Castillos en el aire* de Fermin Cabal, *Entre bobos anda el juego* de Rojas Zorrilla, *Arte* de Yasmina Reza, *Hamlet* y *La tempestad* de Shakespeare o *Esperando a Godot* de Beckett, con directores como Narros, Gómez, Flotats, Towsend, Malla, Pascual o Mir), películas (*De qué se rien las mujeres*, *La lengua de las mariposas*, *Noche de Reyes*, *Incautos*, *Alariste*, *Siete mesas de billar francés*, *Sólo quiero caminar*, *Dieta mediterránea*, *Todo es silencio* o *La balada del estrecho*) y series de televisión (*Policías*, *Habitación 503*, *El comisario*, *A tortas con la vida*, *Cuenta atrás*, *¿Hay alguien ahí?*, *U.C.O.*, *Ángel o demonio*, *Carta a Eva* o *23F*). En La Zarzuela ha actuado en *El barberillo de Lavapiés* dirigido por Calixto Bieito y *Las bribonas*, dirigida por Amelia Ochandiano, y dirigido *El asombro de Damasco*, *La leyenda del beso* y *El niño judío*, que se ha representado tres veces. También ha dirigido *Il matrimonio segreto* de Domenico Cimarosa.



**RAQUEL TORRES**  
ACTRIZ-CANTANTE

EMILIA

Nace en Madrid en 1988. Licenciada por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid en 2010, ha realizado estudios de danza oficiales (Royal Academy of Dancing) así como formación musical en el Conservatorio de Madrid. Ha participado en cursos de acrobacias aéreas y bailes modernos en la escuela de circo Charivari y la escuela de Carmen Senra, respectivamente. En 2010 se pone bajo la dirección de Denis Rafter y participa en diferentes montajes como *La comedia de los errores*, *El maestro de danza* y *Coppelia*, *Bienvenidos a la Realidad* y la lectura dramatizada *Las voces de Joyce*. También ha interpretado *Dentro* (dirigida por Pilar G. Almansa y Claudia Tobo); *El sueño de una noche de verano* (dirigida por Antonia García) o *Cuentos del bosque* (dirigida por Javier Uriarte).



**CHARO REINA**  
ACTRIZ-CANTANTE

VENUSTIANA

Es una de las artistas más completas del panorama español: cantante, actriz, rapsoda, humorista, presentadora de radio, televisión y festivales, tertuliana radiofónica y televisiva, su actividad no tiene límites ni concreción. Nacida es Sevilla, en el barrio de la Macarena y en el seno de una familia de hombres y mujeres que, de alguna u otra manera, estuvieron vinculados al mundo artístico. A los catorce años, casi a escondidas, se matricula en la Escuela de Arte Dramático y culmina su preparación con Matrícula de Honor. Forma parte de grandes compañías teatrales, especializándose en personajes andaluces, lo que le valió la consideración general de ser la heredera de la genial Carmen Díaz. Debutó como cantante es 1988 y, de inmediato, su tía, la inolvidable Juanita Reina, la presentó como su auténtica sucesora y logra ser señalada como la revelación de la temporada. A partir de entonces su actividad se diversifica en todos los géneros posibles que puede abarcar una artista de su categoría, imposible de clasificar ni de limitar, obteniendo siempre el consenso de la crítica y el favor del público. En este escenario, la hemos visto en *La Gran Vía* (temporada 1997-1998), *El barbero de Sevilla* (temporada 2005-2006) y *La Revoltosa* (temporada 2006-2007).



**MILAGROS MARTÍN**  
SOPRANO

MANUELA

En el Teatro de la Zarzuela ha protagonizado títulos como *El dúo de «L'Africana»*, *La del manojo de rosas*, *La Gran Vía*, *El barberillo de Lavapiés*, *Luisa Fernanda*, *La bruja*, *El juramento*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *Los gavilanes*, *La Revoltosa*, *El barbero de Sevilla*, *El bateo*, *De Madrid a París*, *Doña Francisquita* o *El Gato Montés* (presente temporada). Participó en el estreno de *El centro de la tierra* de Fernández Arbós y ha cantado óperas como *La dueña* de Gerhard, *Jenífa*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, *Carmen* y *La vida breve*. En la Ópera de Roma y el Odeón de París cantó *La del manojo de rosas*, *La Chulapona* (uno de sus papeles de referencia, desde el estreno de esta producción) en la Ópera-Comique parisina, así como un recital junto a Victoria de los Ángeles, *Luisa Fernanda* en el Bellas Artes de México DF, *El Gato Montés* en la Ópera de Washington DC, *Doña Francisquita* en Suiza, así como en la velada de apertura del Teatro Avenida de Buenos Aires y *Pan y toros* en Santiago de Chile. Está en posesión de los premios Federico Romero de la SGAE y de la AIE, así como el del Lírico del Teatro Campoamor de Oviedo a la Mejor Cantante de Zarzuela. Ha trabajado con los mejores directores del país. Desde 2007, colabora con las temporadas de zarzuela de Lima, en colaboración con la Asociación de Artes Musicales «Romanza».



---

**CRISTINA FAUS**  
MEZZOSOPRANO  
MANUELA

Nacida en Valencia, Cristina Faus estudió canto con Ana Luisa Chova, licenciándose con Matrícula de Honor. Posteriormente asistió a diversas clases magistrales de repertorio e interpretación con Elena Obratzowa, Renata Scotto, Montserrat Caballé, Bruno De Simone, Robert Expert, Miguel Zanetti, Alejandro Zabala y Wolfgang Rieger, entre otros. Ha actuado en los principales teatros y auditorios de España, además de participar en diversos en el Festival Rossini de Pésaro o el Teatro de La Fenice, y en una gira japonesa por Tokio y Osaka. Ha colaborado con directores, como Lorin Maazel, Roberto Abbado, Antoni Ros Marbà, Manuel Galduf, Enrique García Asensio, Alberto Zedda, Massimiliano Stefanelli o Giancarlo Andretta. Su repertorio operístico comprende las principales obras de los periodos barroco, clásico y romántico: *Alcina*, *Falstaff*, *Il barbiere di Siviglia*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Rigoletto* o *La sonnambula*, entre otras. En el apartado zarzuelístico, ha cantado *La Chulapona*, *El último romántico*, *Viva Madrid* (antología), *La Revoltosa* o *Música clásica*, con la que se presentó en este teatro en la temporada 2008-2009. Ha colaborado con sellos discográficos como *Deutsche Grammophon* o *NHK*; recientemente ha grabado un disco y deudé con *Clementina* de Luigi Boccherini.



---

**LUIS ÁLVAREZ**  
BARÍTONO  
SEÑOR ANTONIO

Estudió en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Teresa Tourné, Valentín Elcoro, Miguel Zanetti y José Luis Alonso, paralelamente amplió su formación en canto barroco con William Christie, René Jacobs y Nigel Rogers. Solista habitual en la mayoría de las temporadas de concierto y líricas del país, su repertorio abarca desde Monteverdi a Webern u Ohana, de Bach a Stravinski, Wolf-Ferrari, Nino Rota o Leonardo Balada. Ha cantado en el Mozarteum de Salzburgo y con las orquestas de la RAI Italiana, Radio Holandesa, Suisse Romande o el Ensemble Baroque de Limoges. Estudioso de la música escénica española, ha contribuido a la recuperación de partituras como *Clementina* de Boccherini, *Las labradoras de Murcia* de Rodríguez de Hita, *Las foncarraleras* de Ventura Galbán, *Robinson* de Asenjo Barbieri, *Charlot* de Bacarisse, *La Celestina* de Pedrell o *El duende* de Hernando. En este escenario, donde su presencia es habitual, ha estrenado *Sin demonio no hay fortuna* de J. Fernández Guerra, *Figaro* de J.R. Encinar, y *El viajero indiscreto* y *La madre invita a comer* de L. de Pablo; en la temporada 2010-2011 cantó el Tío Damián de *La del Soto del Parral*. En el Festival de Alicante, estrenó *La profesión* de E. Igoa. Es licenciado en Filología Hispánica por la Complutense de Madrid y ha impartido clases, seminarios y jornadas de formación. Cuenta con numerosas grabaciones discográficas y para radio y televisión.



---

**ANTONIO GANDÍA**  
TENOR  
JOSÉ MARÍA

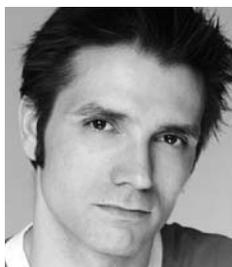
Nace en Crevillente (Alicante). Estudia con Ana Luisa Chova y, más tarde, en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, con Alfredo Kraus, donde asiste a clases magistrales de R. Scotto, I. Cotrubas y E. Obratzowa. En 1999 ganó la última edición del Concurso Alfredo Kraus y ha sido premiado también en los Operalia, Pedro Lavirgen, Luis Mariano y Francisco Viñas. Desde su debut en 2000 como el Tenor Italiano de *Der Rosenkavalier* en el Real de Madrid, ha actuado en los principales teatros españoles. Se presentó en La Scala con *Beatrice di Tenda* y posteriormente ha cantado *Doña Francisquita* y *La del Soto del Parral* (temporada 2010-2011) en La Zarzuela, *La traviata* en diversas ciudades italianas, Lieja y Tokio, *Luisa Fernanda* en Washington DC, Los Ángeles y Valladolid; *La sonnambula* en Bolonia; *L'elisir d'amore* en Nápoles y Madrid; *Don Pasquale* en Treviso y Palermo; *Lucia di Lammermoor* en La Scala y Japón; *Falstaff* en Bruselas y Bari; *Gianni Schicchi* en Washington DC y Bari; *I pagliacci* de nuevo en Madrid; *Werther* en Jesi, *La favorite* en Bérgamo o *Rigoletto* en Bolonia y Pamplona, *La fille du régiment* en Barcelona y México DF, y *Requiem* de Verdi en Toulon, Madrid y Perelada. Recientes y futuras actuaciones incluyen *Falstaff* en Parma, *Luisa Fernanda* en Miami, *I Capuleti e i Montecchi* en Las Palmas y diversos recitales en España.



---

**MARCELO PUENTE**  
TENOR  
JOSÉ MARÍA

Comenzó sus estudios de música y canto en el Conservatorio Provincial Félix T. Garzón de Córdoba (Argentina). Debutó en abril de 2001 interpretando al Duca de *Rigoletto*, en el Teatro San Martín de la misma ciudad y, en Europa, en Düsseldorf, en el papel principal de la *La dame blanche* de Auber. Ha cantado Hoffmann en *Les contes d'Hoffmann*, en el Teatro Argentino de La Plata; el espectáculo de zarzuela *Viva Madrid* en los Teatros del Canal de Madrid; *Carmen* (Don José) en Curitiba (Brasil), Ciudad del Cabo, Savona y Jerez de la Frontera; *Tosca* (Cavaradossi) en el Auditorio de Murcia, junto a Juan Pons, y en la Ópera de Dublín; *Lady Macbeth de Mtsensk* de en el Teatro Argentino de La Plata; *Yerma* de H. Villalobos en el Festival de Manaos (Brasil); *La Chulapona* en el Teatro Campoamor de Oviedo y el estreno de la ópera *Fedra* de Mario Perusso (Hipólito) en el Teatro Colón de Buenos Aires. Recientemente, ha cantado *La bohème* (Rodolfo) en Lucca, Pisa, Rávena y Livorno y *Carmen* en Lecce. Entre sus próximos compromisos destacamos la *La bohème* en Israel; *Macbeth* (Macduff) en el Municipal de Lima; *Un ballo in maschera* en Lecce y *Carmen* en Livorno. Esta reposición de *La Chulapona* supone su presentación en La Zarzuela.



---

**CARLOS CROOKE**  
TENOR CÓMICO  
JUAN DE DIOS

En 1996 comienza su andadura profesional. Entre sus principales papeles destacan el Casto José de *La corte de Faraón*, Capó de *La del manojito de rosas*, Gangarilla de *La Calesera*, Goro de *Los Claveles*, Rodrigo de *El huésped del Sevillano*, Damián de *La del Soto del Parral*, Braulio de *El cantar del arriero*, Aníbal de *Luisa Fernanda*, Perico de *La Dolorosa*, Atenedoro de *La Revoltosa*, Triquet de *Los gavilanes*, Serafin de *Aqua, azucarillos y aguardiente*, Boni de *Katiuska*, Cotufa de *La reina mora* y Abel de *La taberna del puerto*. Para el Teatro de la Zarzuela ha interpretado a Moniquito en *La rosa del azafrán*, con la dirección escénica de Jaime Chávarri, Retrasao en *La parranda*, a las órdenes de Emilio Sagi, y Virginio en *El bateo* y *De Madrid a París*, en montaje de Andrés Lima (temporada 2007-2008). Recientemente ha interpretado en el Arriaga de Bilbao el papel protagonista de Horacio en la ópera infantil *El guardián de los cuentos* de Miquel Ortega. También ha participado en la recuperación para el gran público de obras como *El día de Reyes* de Manuel Penella, *El molinero de Subiza* de Cristóbal Oudrid o el estreno mundial de *El fantasma de la Tercia* de Julián Santos.



---

**EVA DURÁN**  
CANTAORA

Nace en Estepona (Málaga). Desde muy niña demostró una gran afición por el flamenco. A los siete años colabora por primera vez en un festival benéfico, a los doce comienza a estudiar solfeo, danza clásica española y flamenco, y a los diecisiete se traslada a Madrid donde comienza su andadura profesional con numerosas compañías como cantaora y cuerpo de baile, compartiendo escenario con Antonio Canales, Juana Amaya, Beatriz Martín, Carmelilla Montoya, Mariquilla, Cristóbal Reyes, Joaquín Grilo, Rafael Amargo o Sara Baras. Con ellos ha recorrido numerosos escenarios europeos, norteamericanos y japoneses. También ha colaborado con guitarristas como Manolo Sanlúcar, Vicente Amigo, «Serranito» o Gerardo Nuñez. Además, es una cantaora abierta a la fusión del flamenco con otros estilos como el jazz: ha colaborado con músicos como Chano Domínguez, Nono García, Joaquín Chacón, Fernando Bellver, Guillermo Mcguill, Andrés Olaegui, Jorge Pardo, Carlos Benavent o Juan Manuel Cañizares. Intervino en la Bienal de Múnich y la temporada del Teatro de la Zarzuela (1999), junto a Marina Heredia, en la ópera *De Amore. Una maschera di cenere*, de Mauricio Sotelo, bajo la dirección de Gemma Romero.



---

**MIQUEL ORTEGA**  
DIRECCIÓN MUSICAL

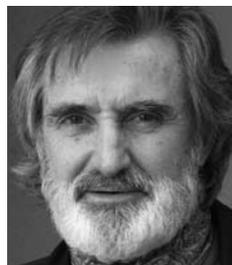
Nace en Barcelona. Se presenta como director de orquesta en 1990 en el Teatro Gayarre de Pamplona. Ha dirigido más de cincuenta óperas, unas veinte zarzuelas y el musical *West Side Story* de Bernstein, (nominación a los Premios Max en 1998). Es miembro del Comité de Referencia y Soporte de la Música Francesa en reconocimiento a su labor recuperadora de títulos clásicos y contemporáneos en el Teatro de Compiègne. Ha dirigido en los principales teatros y salas de concierto de España, y ha sido invitado a dirigir en Rusia, Ucrania, Alemania, Gran Bretaña, Italia, Francia, Turquía, Suiza, Australia, Nueva Zelanda, Checoslovaquia, Rumanía, Estados Unidos o Perú. A finales de 2007 estrenó su ópera *La casa de Bernarda Alba* en Brassov (Rumanía), bajo su dirección, y en 2009 en España, en los festivales de Santander y Perelada. En 2010 estrenó su ballet *Bestiario*, encargo del Teatro Real y a finales del mismo año su nueva ópera *El guardián de los cuentos*, con libreto de Andrés Martorell, encargo de Ópera de Cámara de Navarra. Su grabación del *Requiem a la memoria de Salvador Espriu* de Benguerel ha recibido el premio CD 2007. En los últimos tiempos su actividad como director sinfónico está siendo cada vez mayor. Inaugurará la temporada 2012-2013 de la Ópera de Lausana con *Lakmé* de Délibes. En La Zarzuela ha dirigido *La Celestina*, *El rey que rabió* y *Doña Francisquita*.



---

**ARTURO DÍEZ BOSCOVICH**  
DIRECCIÓN MUSICAL

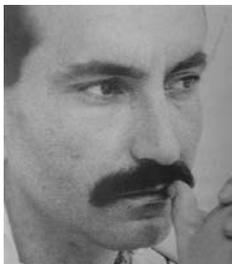
Nace en Málaga, donde realiza sus estudios musicales en el Conservatorio. Estudia dirección de orquesta con Miquel Ortega (Barcelona) y Mario de Rose (Viena). Fue maestro repetidor del Coro de Ópera Ciudad de Málaga y de la temporada lírica del Teatro Cervantes durante cuatro temporadas. Fue semifinalista del II Concurso Internacional de Directores de Ópera Jesús López Cobos en el Teatro Real de Madrid (2008). Ha dirigido, entre otras obras, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro*, *Gran Misa en do menor* y *Requiem* (Mozart), *Carmina Burana* (Orff), *Madama Butterfly* (Puccini) e *Il segreto di Susanna* (Wolf-Ferrari), así como el musical de estreno *El diario de Anna Frank* en el Teatro Calderón de Madrid. Es director musical de Teatro Lírico Andaluz (Málaga) y Teatro lírico de Huelva. Debutó en el Teatro de la Zarzuela en la temporada 2009-2010 con *Doña Francisquita*. Como compositor tiene en su haber obras sinfónicas, de cámara, corales y música para la imagen, de las que destaca su oratorio *Via Crucis*.



---

**GERARDO MALLA**  
ACTOR / DIRECCIÓN DE ESCENA  
*DON EPIFANIO*

Cincuenta años dedicados, como actor y director, a la creación artística en el ámbito del espectáculo, acumulan, lógicamente, muchos títulos, algunos de los cuales son de fácil recuerdo: *La visita de la vieja dama*, *La prudencia en la mujer*, *La murga*, *La taberna fantástica*, *Tartufo*, *Marat-Sade*, *Sócrates*, *Las bicicletas son para el verano* y un largo etcétera. En el ámbito del teatro musical: *Yo me bajo en la próxima, ¿y usted?*, *Los gavilanes*, *El hombrecito*, *El hijo fingido...* o esta *Chulapona* que, dirigida por primera vez en el año 1988, ha venido representándose a lo largo de estos años, se supone que debido a su buena acogida. Trabajó con frecuencia en televisión, en una etapa en que algunos de los programas más valorados eran *Estudio 1*, *Las novelas*, *Escrito en América* y algunos otros. Algunas, pocas películas muestran su escasa relación con el Cine Español del que se siente solidario y entusiasta a partir de los maestros Luis Buñuel, Luis García Berlanga, Juan Antonio Bardem, Víctor Erice, Basilio Martín Patino, José Luis Guerín y un corto etcétera. Por último señalar que en esta nueva representación de *La Chulapona*, además de la dirección teatral, asume la interpretación de uno de los protagonistas: Don Epifanio, que quiere ser un homenaje al maravilloso actor que lo "inventó", Luis Barbero, en el recuerdo y el amor de todo el Teatro de la Zarzuela.



**MARIO BERNEDO**  
ESCENOGRAFÍA y FIGURINES

Arquitecto y escenógrafo, nació en Logroño. Hasta mitad de los años ochenta trabajó excusivamente como arquitecto, labor por la que recibió el Premio Sehm y por la que ganó la cátedra de Análisis de Forma de la Escuela de Arquitectura de la Complutense. Recibió el Premio Teatro Español de escenografía en 1985, lo que le inclinó hacia esta actividad. De su trabajo odemos destacar *Ay, Carmela, Lope de Aguirre, traidor y Azaña, una aventura española*, todos ellos bajo la dirección de José Luis Gómez. Otros trabajos suyos fueron *El desdén con el desdén*, de Moreto; *Las galas del difunto*, de Valle-Inclán; *Pares y Nines*, de Alonso de Santos; *El pícaro*, de Fernán-Gómez, montajes todos éstos dirigidos por Gerardo Malla. Para La Zarzuela realizó la escenografía de *Attila* de Verdi y un *Don Juan* para el Ballet Español, dirigido por José Antonio. En colaboración con Andrea D'Odorico trabajó en *El sueño de una noche de verano*, de Shakespeare; *La malquerida*, de Benavente, y *La chunga*, de Vargas-Llosa, dirigidas por Miguel Narros. Falleció el 6 de febrero de 1993, en Madrid, a los 44 años. Su última escenografía, para *Dígaselo con válium* de Alonso de Santos, dirigida por de Gerardo Malla, se estrenó póstumamente.



**MARÍA LUISA ENGEL**  
COLABORACIÓN ESPECIAL  
PARA LA SELECCIÓN  
DEL VESTUARIO

Estudia en Gran Bretaña y se titula por la Escuela de Alta Costura de Madrid. Ha participado en montajes como *La zapatera prodigiosa* de F. García Lorca (1994), *La boda de los pequeños burgueses*, de B. Brecht (1995), *Entremeses de Cervantes* (1996), *El enfermo imaginario* de Molière, (1996), *Los títeres de cachiporra* de F. García Lorca (1998), *Brecht cumple cien años* (1998), *Delirio a dúo* de E. Ionesco (1999), *Escena para cuatro* (1999), *El verdugo* de B. Sánchez, a partir de L. García Berlanga y R. Azcona (2000, candidata al Premio Max), *Personajes* de E. Ionesco, *Paseando a Miss Daisy* de A. Uhry (2001), *La gaviota* de A. Chéjov (2003, Premio Max), *La celosa de sí misma*, de Tirso de Molina (2003), *La retirada de Moscú* de W. Nicholson (2004), *A propósito de Lorca*, (2004), *Las bicicletas son para el verano* de F. Fernán-Gómez (2004, Premio Max), *La Celestina* de F. de Rojas (2004), *La casa de Bernarda Alba* de F. García Lorca (2006), *Cyrano de Bergerac* E. Rostand (2007), *Edipo rey* de Sófocles (2008), con directores como R. Ruiz, J.L. Gómez, L. Olmos, E. Caballero, J. Maya, J. Strasberg o J. Lavelli. En este teatro, ha participado en *La bruja* (2002), *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro* (2005), *La tabernera del puerto* (2006), *Las bribonas* y *La Revoltosa* (2007), *¡Una noche de zarzuela...!* (2009) y *Doña Francisquita* (2010).



**ERIC TEUNIS**  
ILUMINACIÓN

Nació en Ámsterdam en 1955, ciudad en la que estudió Musicología y Diseño de Iluminación y Escenografía. Empezó su carrera profesional como director técnico y diseñador de iluminación para espectáculos musicales, de danza y de teatro en Holanda y Alemania. Después de especializarse en Iluminación y Escenografía en Nueva York comenzó su carrera como diseñador en España en 1984. Hasta 1991, diseñó la iluminación de obras de teatro, óperas, actuaciones de danza, exposiciones, edificios y eventos para el Ballet Nacional Español, La Zarzuela, Lucinda Childs, Biblioteca Nacional, Ópera Real de Suecia, British National Youth Theatre, etc. De 1986 a 1996 fue director técnico y diseñador de iluminación para numerosas escenografías de teatro y giras internacionales para la Compañía de Teatro Nuria Espert. De 1986 hasta 1993 trabajó como asesor en la adecuación de teatros en varias partes de España. Fue Jefe de Diseño en exposiciones como Expo '92 en Sevilla y Expo Lisboa '98 y ha realizado los pabellones de Turquía en la Expo Aichi 2005 en Japón (Medalla de Oro), de Rusia y Omán en Expo 2008 en Zaragoza (Medallas de Plata y Oro) y el de Arabia Saudi en la Expo Mundial de Shanghai 2010 (Medalla de Oro). En la actualidad, se dedica a la dirección artístico de proyectos y estudios culturales y de ocio.



---

**GOYO MONTERO**  
COREOGRAFÍA

Estudió con Leif Onberg, Carmen Granados, el maestro Morales y Sandra Lebroq. Posteriormente fue primer bailarín de las compañías de Mariemma, María Rosa, Antonio Gades, Arlequin Ballet Trust (Inglaterra), Stadtische Bühner Münster, Staatstheater Klagenfurt y de los Ballets Nacionales de España (Clásico y Español). Dentro de sus coreografías cabe destacar *Mariana Pineda* (Ballet Nacional de Cuba), *Yerma* (Ballet Nacional de España), *Danza viva* (Perth, Australia), *Fuego* (Compañía de Antonio Gades) y *El amor brujo* (Ópera de La Coruña y Palau de les Arts). En el mundo de la ópera y la zarzuela ha trabajado en el Festival de Salzburgo (*Carmen*); la ópera de Roma (*Carmen* y *Macbeth*), Teatro Real (*Così fan tutte*), Ópera de Montecarlo (*Cherubin*), Gran Teatro de Ginebra (*Carmen*), Liceo (*Idomeneo*, *Carmen*, *La dueña* y *Così fan tutte*), La Zarzuela (*Don Gil de Alcalá*, *La del manojito de rosas*, *La montería*, *La del Soto del Parral*, *La patria chica*, *El dúo de «La africana»*, *El niño judío* o *La rosa del azafrán*), Palau de les Arts (*Carmen*), Lírico de Cagliari (*Goyescas*, *La vida breve* y *Rigoletto*), Calderón de Valladolid (*Don Giovanni*) y teatros Segura y Municipal de Lima, Perú (*Gala lírica* y *Luisa Fernanda*). También ha trabajado en el Bellas Artes (México DF), Teresa Carreño, Arriaga, Campoamor, La Maestranza, Baluarte, óperas de Washington DC, Los Ángeles y París o Festival de Edimburgo.



---

**ANTONIO FAURÓ**  
DIRECTOR DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, László Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez de Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro del Teatro de la Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf o Miquel Ortega y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Carlos Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir y Santiago Sánchez, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



# Teatro de la Zarzuela

DIRECTOR  
**PAOLO PINAMONTI**

DIRECTOR MUSICAL  
**CRISTÓBAL SOLER**

GERENTE  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**ALESSANDRO RIZZOLI**

JEFE DE PRENSA  
**ÁNGEL BARREDA**

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES  
**LUIS TOMÁS VARGAS**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN  
**NOELIA ORTEGA**

COORDINADORA DE ACTIVIDADES  
PEDAGÓGICAS  
**ALMUDENA PEDRERO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

COORDINADOR  
DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR**  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**

REGIDOR DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**EVA CHILOFCHES**  
**VICTORIA FERNÁNDEZ SARRÓ**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENTITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**FRANCISCO YESARES**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**  
**FRANCISCO J. BUENO DELEITO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**NIEVES MÁRQUEZ**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**DAMIÁN GÓMEZ, JEFE**  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**  
**ISABEL CABRERIZO**

# Orquesta

## Comunidad de Madrid

### VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)  
ANNE MARIE NORTH (C)  
CHUNG JEN LIAO (AC)  
EMA ALEXEEVA (AC)  
TOCHKO VASILEV  
PETER SHUTTER  
PANDELI GJEZI  
ALEJANDRO KREIMAN  
ANDRAS DEMETER  
ERNESTO WILDBAUM  
CONSTANTIN GÍLCEL  
REYNALDO MACEO  
MARGARITA BUESA  
GLADYS SILOT  
CAROLINE VON BISMARCK

### VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)  
MARIOLA SHUTTER (S)  
OSMAY TORRES (AS)  
IGOR MIKHAILOV  
IRUNE URRUTXURTU  
EMILIA TRAYCHEVA  
MAGALY BARÓ  
ROBIN BANERJEE  
AMAYA BARRACHINA  
ALEXANDRA KRIVOBORODOV  
FERNANDO RIUS

### VIOLAS

EVA MARÍA MARTÍN (S)  
IVÁN MARTÍN (S)  
ALEXANDER TROTCHINSKY (AS)  
LOURDES MORENO  
VESSELA TZVETANOVA  
BLANCA ESTEBAN  
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ  
DAGMARA SZYDLO  
RAQUEL TAVIRA

### VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)  
BEATE ALTENBURG (S)  
RAFAEL DOMÍNGUEZ  
PABLO BORREGO  
DAGMAR REMTOVA  
EDITH SALDAÑA  
BENJAMÍN CALDERÓN  
NÚRIA MAJUJUELO

### CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)  
LUIS OTERO (S)  
MANUEL VALDÉS  
EDUARDO ANOZ

### ÁRPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

### FLAUTAS

CINTA VAREA (S)  
M<sup>a</sup> TERESA RAGA (S)  
M<sup>a</sup> JOSÉ MUÑOZ (P)

### OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA M<sup>a</sup> RUIZ  
CLARINETES  
JUSTO SANZ (S)  
NEREA MEYER (S)  
PABLO FERNÁNDEZ  
SALVADOR SALVADOR

### FAGOTES

FRANCISCO MÁZ (S)  
JOSÉ LUIS MATEO (S)  
EDUARDO ALAMINOS

### TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)  
ANTONIO RODRIGUEZ (S)  
ÁNGEL G. LECHAGO  
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ

### TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)  
EDUARDO DÍAZ (S)  
FAUSTÍ CANDEL  
ÓSCAR GRANDE

### TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)  
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)  
FRANCISCO SEVILLA (AS)  
PEDRO ORTUÑO  
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

### TUBA

VICENTE CASTELLÓ (S)

### PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)  
ÓSCAR BENET (AS)  
ALFREDO ANAYA (AS)  
ELOY LURUEÑA  
JAIME FERNÁNDEZ

### PIANO

FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA (S)

### AUXILIARES DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO  
JAIME LÓPEZ

### INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

### ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

### PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA  
LUCÍA MENÉNDEZ

### COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

### SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

### GERENTE

ROBERTO UGARTE

### DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

# Coro

## Teatro de la Zarzuela

### SOPRANOS

M<sup>a</sup> JOSÉ ALONSO  
MANUELA ANTOLINOS  
M<sup>a</sup> DE LOS ANGELES BARRAGÁN  
AMALIA BARRIO  
PALOMA CÚRROS  
ALICIA FERNÁNDEZ  
ANA GARCÍA  
SOLEDAD GAVILÁN  
ESTHER GARRALÓN  
AGUSTINA ROBLES  
MARTHA ROBLES  
M<sup>a</sup> ELENA RIVERA  
ADA RODRÍGUEZ  
CARMEN GAVIRIA  
ROSA M<sup>a</sup> GUTIÉRREZ  
M<sup>a</sup> EUGENIA MARTÍNEZ  
CAROLINA MASETTI  
ITXASO MORIONES  
MILAGROS POBLADOR

### MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO  
DIANA FINCK  
M<sup>a</sup> LUZ FERNÁNDEZ  
PRESENTACIÓN GARCÍA  
ISABEL GONZÁLEZ  
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA  
ALICIA MARTÍNEZ  
GRACIELA MONCLOA  
ANA SANTAMARINA  
ANA M<sup>a</sup> RAMOS  
ANA M<sup>a</sup> CID  
PALOMA SUÁREZ  
ARANZAZU URRUZOLA  
BEGOÑA NAVARRO

### TENORES

JAVIER ALONSO  
ÍNAKI BENGOA  
GUSTAVO BERUETE  
CARLOS DURÁN  
JOAQUÍN CÓRDOBA  
DANIEL HUERTA  
IGNACIO DEL CASTILLO  
JAVIER FERRER  
LORENZO JIMÉNEZ  
JESÚS LANDÍN  
FRANCISCO JOSÉ PARDO  
ÁNGEL PASCUAL  
XABIER PASCUAL  
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ  
JOSÉ VARELA

### BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI  
JUAN IGNACIO ARTILES  
ANTONIO BAUTISTA  
ENRIQUE BUSTOS  
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS  
RODRIGO GARCÍA MUÑOZ  
SANTIAGO LIMONCHE  
FERNANDO MARTÍNEZ LLORENA  
FRANCISCO JOSÉ RIVERO  
MARIO VILLORIA

### BAJOS

JOSÉ M<sup>a</sup> AMERISE  
CARLOS BRU  
ANTONIO GONZÁLEZ ALONSO  
MATTHEW LOREN CRAWFORD  
ALBERTO RÍOS

### PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

### SECRETARIA TÉCNICA

GUADALUPE GÓMEZ

### DIRECTOR

ANTONIO FAIRÓ

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa-Ticketmaster. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.ticketmaster.es](http://www.ticketmaster.es)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se puede adquirir en esta Tienda los programas de cada espectáculo a 3 €, así como los libros-programas anteriormente publicados. También se venden diversos objetos de recuerdo.

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

---



TEATRO DE LA  
ZARZUELA



Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social

Ministerio de Educación

Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana